

## Inhalt

<b>Inhalt .....</b>	<b>I</b>
<b>Abkürzungen und Symbole .....</b>	<b>IV</b>
<b>Umschrift des Arabischen.....</b>	<b>V</b>
<b>1 Einleitung .....</b>	<b>1</b>
<b>1.1 Problem.....</b>	<b>1</b>
<b>1.2 Zielsetzung .....</b>	<b>3</b>
<b>1.3 Vorgehensweise.....</b>	<b>4</b>
<b>1.4 Forschungsstand und verwendete Literatur .....</b>	<b>7</b>
1.4.1 Flämig 1959.....	9
1.4.2 Jäger 1971 .....	10
1.4.3 Bausch 1979 .....	11
1.4.4 Kasper 1987.....	12
1.4.5 Kaufmann 1972 .....	15
<b>2 Theoretische Grundlagen .....</b>	<b>19</b>
<b>2.1 Kognitive Grundlagen des Konzepts „Irrealität“ .....</b>	<b>19</b>
2.1.1 Alltagssprachliches Verständnis von Irrealität.....	19
2.1.2 Irrealität pragmatisch .....	25
2.1.3 Irrealität logisch.....	33
2.1.4 Zusammenfassung .....	43
<b>2.2 Konjunktiv und Irrealität im Deutschen .....</b>	<b>45</b>
2.2.1 Terminologie .....	45
2.2.2 Norm des Konjunktivgebrauchs im Deutschen.....	56
2.2.3 Zusammenfassung .....	63
2.2.4 Exkurs: Der Konditional im Englischen und in den romanischen Sprachen..	70

<b>2.3</b>	<b>Funktionen des deutschen Konditionals .....</b>	<b>75</b>
2.3.1	Konditionale Irrealität .....	75
2.3.2	Reduktion, Ersetzung und Tilgung des Bedingungsausdrucks .....	88
2.3.2.1	Reduktion .....	88
2.3.2.2	Ersatz durch Verweiselemente .....	97
2.3.2.3	Tilgung .....	100
2.3.2.4	Zusammenfassung .....	103
2.3.3	Nichtkategorische Rede .....	108
2.3.4	Indirekte Rede .....	113
2.3.5	Nachvergangenheit .....	117
2.3.6	Sonstige Fälle .....	120
2.3.6.1	Der irreale Vergleich .....	120
2.3.6.2	<i>fast</i> und <i>beinahe</i> .....	122
2.3.6.3	<i>nicht weil, ohne dass</i> und <i>nicht dass</i> .....	123
2.3.6.4	Der irreale Wunsch .....	125
<b>2.4</b>	<b>Irrealität im Arabischen .....</b>	<b>127</b>
2.4.1	Das Problem der Diglossie .....	127
2.4.2	Das arabische Verbalsystem .....	131
2.4.3	Ausdruck von Irrealität .....	136
2.4.3.1	Irreale Konditionalsätze .....	136
2.4.3.2	Die Subjunktion <i>law</i> .....	139
2.4.3.3	Die Verbalform .....	144
2.4.3.4	Der Hauptsatz .....	152
2.4.3.5	Irreale Nominalsätze: <i>lawlā</i> .....	162
2.4.4	Zusammenfassung .....	164
<b>3</b>	<b>Kontrastive Untersuchung .....</b>	<b>167</b>
<b>3.1</b>	<b>Vorüberlegungen .....</b>	<b>167</b>
<b>3.2</b>	<b>Übersetzung satzförmiger Bedingungsausdrücke .....</b>	<b>169</b>
3.2.1	Wiedergabe durch arabischen <i>law</i> -Satz .....	169
3.2.2	Abweichende Fälle .....	172
<b>3.3</b>	<b>Übersetzung reduzierter Bedingungsausdrücke .....</b>	<b>177</b>
3.3.1	Reduktion auf eine präpositionale konditionale Angabe .....	177
3.3.1.1	Wiedergabe durch einen <i>law</i> -Satz .....	177
3.3.1.2	Wiedergabe durch <i>lawlā</i> .....	179
3.3.1.3	Nichtrekonstruktion der satzförmigen Bedingung .....	181
3.3.2	Reduktion auf eine Ergänzung oder Apposition .....	183
3.3.2.1	Wiedergabe durch einen <i>law</i> -Satz .....	183
3.3.2.2	Nichtrekonstruktion der satzförmigen Bedingung .....	188
3.3.3	Reduktion auf einen Infinitivsatz .....	195
3.3.3.1	Wiedergabe durch einen <i>law</i> -Satz .....	195
3.3.3.2	Nichtrekonstruktion der satzförmigen Bedingung .....	197
3.3.4	Reduktion auf eine lokale, temporale oder modale Angabe .....	201
3.3.4.1	Nichtrekonstruktion der satzförmigen Bedingung .....	201
<b>3.4</b>	<b>Ersatz des Bedingungsausdrucks .....</b>	<b>206</b>
3.4.1	Wiedergabe durch einen <i>law</i> -Satz .....	206
3.4.2	Nichtrekonstruktion der satzförmigen Bedingung .....	208

<b>3.5</b>	<b>Tilgung von Verweiselementen .....</b>	<b>211</b>
3.5.1	Tilgung mit kontextuellem Bezug .....	211
3.5.2	Probleme bei der Identifikation des kontextuellen Bezugs.....	221
3.5.3	Fehlen eines kontextuellen Bezugs: Nichtkategorische Rede.....	227
<b>3.6</b>	<b>Indirekte Rede .....</b>	<b>231</b>
<b>3.7</b>	<b>Nachvergangenheit .....</b>	<b>236</b>
<b>4</b>	<b>Ergebnisse .....</b>	<b>239</b>
4.1	Die Wiedergabe des deutschen Konditionals im Arabischen.....	239
<b>5</b>	<b>Belegverzeichnis.....</b>	<b>253</b>
5.1	Belege aus: Tatsachen über Deutschland .....	253
5.2	Belege aus: Hoffmann: Der Islam als Alternative.....	258
5.3	Belege aus: Grass: Katz und Maus .....	278
5.4	Belege aus: Wolf: Kassandra .....	296
<b>6</b>	<b>Literaturverzeichnis .....</b>	<b>325</b>
6.1	Primärliteratur .....	325
6.2	Sekundärliteratur.....	326